THE DEPARTMENT OF MUSIC

of

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

DAVID SNABLE

bass

assisted by

Norma Cutrer

piano

Friday, April 2, 1976 at 5:00 p.m.
Convocation Hall, Arts Building

How willing my paternal love Si trai ceppi	George Frederick Handel (1685-1759)
In der Fremde Intermezzo Die Stille Wehmuth Zwielicht Frühlingsnacht	Robert Schumann (1810-1856)
Nachtgang Heimliche Aufforderung Nichts	Richard Strauss (1864-1949)
Il Lacerato Spirito	Giuseppe Verdi (1813-1901)
Cazando Mariposas Otra vez la Primavera La Novia del Rey	Jésus Guridi (1886-1961)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor of Music Degree for Mr. Snable.

TRANSLATIONS

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her.
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch; und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier?

In Foreign Parts

The clouds come from my homeland
behind the red lightning,
but father and mother have long been dead,
and no one there knows me now.
How soon will that quiet time come
when I too shall rest, and
the lovely, lonely forests rustle above me
and no one here will know me?

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund.
Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir elig zieht.

Intermezzo

I bear your beautiful likeness
in the depths of my heart.
Gaily and brightly it looks at me
at every hour of the day.
My heart sings softly to itself
an old and lovely song
that wings itself into the air
and flies swiftly to you.

Die Stille

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen sollt!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, ich wär ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel war!

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen sollt!

Stillness

No one knows, no one can guess
how happy I feel!
If only one other knew it,
no one esle should.

The snow outside is not so still,
the stars in the heavens are not
so mute and silent
as my thoughts are.

I wish I were a little bird
and could fly across the sea --
across the sea and beyond,
until I reached heaven!

No one knows, no one can guess
how happy I feel!
If only one other knew it,
no one else should.

Wehmuth

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

Sadness

It is true -- I can sing at times
as though I were happy;
but secretly tears well up
to relieve my heavy heart.

When spring breezes play outside
nightengales sing
their song of longing
from their gloomy prison.

Then all hearts listen,
and all are glad;
yet no one feels the pain
and the deep grief in the song.

Zwielicht

Dämmrung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume --
Was will dieses Graun bedeuten?

Twilight

Dusk is about to spread its wings,
the trees shudder and stir,
clouds drift by like heavy dreams --
what means this fear as the world grows grey?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Webt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren --
Hüte dich, sei wach und munter!

If you have a favourite deer,
let it not graze alone!
Hunters are moving through the woods, blowing their horns,
Voices call -- now here, now there.
If you have a friend on this earth
Do not trust him at this hour!
He may smile at you with eyes and lips,
but in false peace he thinks of war.

What wearily goes to its rest today
will rise tomorrow, new-born.
But much can be lost in the night --
be wary and watchful!

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört ich Wandervögel ziehn,
Das bedeuter Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blühn.

Jauchzen möcht ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine, sie ist dein!

Spring Night

I heard the migrant birds
fly through the skies over the garden.
That means spring is here, with its sweet scents!
The flowers are beginning to bloom.
I want to rejoice, I want to weep:
I can hardly believe it true!
Old marvels shine down again
with the moonlight.

And the moon and stars say it,
the wood whispers in its dream,
the nightingales sing it:
'She is yours! '

Nachtgang

Wir gingen durch die stille, milde Nacht,
Dein Arm in meinem, dein Auge in meinem,
Der Mond goss silbernes Licht über dein Angesicht,
Wie auf Goldgrund ruhte dein schones Haupt,
Und du erschienst mir wie eine Heilige,
Mild und gross und seelenübervoll,
Heilig und rein, wie die liebe Sonne.
Und in die Augen schwoll mir
Ein warmer Drang wie Tränenahnung.
Fester fasst' ich dich und küsste,
Küsste dich ganz leise. Meine Seele weinte.

Night Walk

We were strolling on a quiet, balmy night,
Arm in arm, your eyes reflected in mine.
The moon shed its silvery light across your countenance,
A golden halo seemed to rest upon your lovely head.
And you appeared to me, as if a saint,
Gentle and great and overflowing with inspiriation,
Holy and pure as the beloved sun.
And my eyes began to burn
With the warmth of approaching tears.
I clasped you more tightly and kissed you,
Kissed you very softly. My soul was weeping.

Heimliche Aufforderung (Secret Invitation)

Auf, hebe die funkelnde Schale
Empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle
Dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst,
So winke mir heimlich zu;
Dann lächle ich und dann
Trinke ich still wie du ...
Und still gleich mir
Betrachte um uns das Heer
Der trunknen Zecher,
Verachte sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale
Gefüllt mit Wein,
Und lass beim lärmenden Mahle
Sie glücklich sein.
Doch hast du das Mahl genossen,
Den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen
Festfreudiges Bild,
Und wandle hinaus in den Garten
Zum Rosenstrauch;
Dort will ich dich dann erwarten
Nach altem Brauch,
Und will an die Brust dir sinken,
Eh' du's gehofft,
Und deine Küsse trinken,
Wie ehmals oft,
Und flechten in deine Haare
Der Rose Pracht;
O komm, du wunderbare,
Ersehnte Nacht!

Come, lift the sparkling cup
To your lips,
And drink at the joyous feast
To your heart's content.
And, as you lift it,
Throw me a secret glance;
Then will I smile and then
Drink as quietly as you ...
And quietly, as I do,
Examine the crowd about us
Of intoxicated drinkers,
Do not look down upon them,
No, lift the sparkling cup
Filled with wine,
And let them enjoy
Their noisy feast.
But after you've gaily dined
And quenched your thirst,
Then leave the festive scene
Of riotous merrymakers,
And stroll into the garden
Towards the rosebushes;
There I will await you
After the old custom,
And will recline against your breast
'Ere you know it,
And drink your kisses,
As in days of yore,
And entwine in your hair
The splendor of a rose;
Oh, come, you wondrous,
Longed-for night!

Nichts

Nennen soll ich, sagt ihr,
Meine Königin im Liederreich?
Toren, die ihr seid,
Ich kenne sie am wenigsten von euch!
Fragt mich nach der Augen Farbe,
Fragt mich nach der Stimme Ton,
Fragt nach Gang und Tanz und Haltung,
Ach, und was weiss ich davon!
Ist die Sonne nicht die Quelle
Alles Lebens, alles Lichts?
Und was wissen von derselben,
Ich und ihr und alle? Nichts! Nichts!

Nothing

You say I should name her,
My queen of the realm of song?
What fools you are,
I know her less than you!
You ask me the color of her eyes,
You ask me about the sound of her voice,
You ask about her walking, dancing, carriage,
Ah, what do I know of that!
Is not the sun the source
Of all life, of all light?
And what do we know of it,
I and you and everyone? Nothing, nothing!